



听最美丽英文

The Most Beautiful Poems in the World

世界上最美丽的诗歌

乔思◎精彩编译

【加拿大】Ronald Leo Lorenz◎倾情朗读



中国纺织出版社

内 容 提 要

好的诗歌,一字一句读起来都甘之如饴,口有余香。本书收录的四十首经典英文诗歌,皆出自世界名家之手,保证呈现给读者最经典、流传最广的诗歌佳作。其中既有拜伦、雪莱、普希金等浪漫才子的动人情诗,又有莎士比亚、惠特曼等诗坛圣手的睿智哲理诗,还不乏叶芝、济慈等天才诗人的清新抒情诗,从多角度向读者展示诗歌的魅力,优美的翻译更为全书锦上添花。

本书采用英汉对照的方式安排内容,适用于不同层次的英语爱好者学习、阅读及收藏。并随书附赠超值6小时MP3光盘一张,囊括了“听最美丽英文”系列五本图书全部英文,由外籍专家 Ronald Leo Lorenz 倾情朗读,相信他纯正标准的发音会对您的口语、听力产生潜移默化的影响。

图书在版编目(CIP)数据

世界上最美丽的诗歌:英汉对照 / 乔思编译. —北京:中国纺织出版社,2009.1
(听最美丽英文)

ISBN 978-7-5064-5076-8

I. 世... II. 乔... III. ①英语-汉语-对照读物 ②诗歌-作品集-世界 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 167352 号

策划编辑:曲小月

特约编辑:徐屹然 陈计华

责任印制:周 强

中国纺织出版社出版发行

地址:北京东直门南大街6号 邮政编码:100027

邮购电话:010—64168110 传真:010—64168231

<http://www.c-textilep.com>

E-mail:faxing@c-textilep.com

北京朝阳新艺印刷有限公司印刷 各地新华书店经销

2009年1月第1版第1次印刷

开本:889mm×1194mm 1/24 印张:7.25

字数:130千字 定价:25.00元(附光盘1张)

凡购此书,如有缺页、倒页、脱页,由本社市场营销部调换

目录

contents

Sonnet One

十四行诗(一) 1

Sonnet Eight

十四行诗(八) 6

Song on May Morning

五月晨歌 10

My Love Is Near

爱人在近旁 14

A Grain of Sand

一粒沙子 18

A Red, Red Rose

一朵红红的玫瑰 21

I Wandered Lonely As a Cloud

我孤独地漫游,像一片云 26

The Pride of Youth

青春的骄傲 32

All for Love

一切为了爱 38

She Walks in Beauty

她在美中徜徉 42

When We Two Parted

忆分手 46

The Indian Serenade

印第安小夜曲 52

To—

致—— 57

Ode to a Nightingale

夜莺颂 60

Ode to Autumn

秋颂(节选) 70

I Loved You

我曾经爱过你 72

Say Over Again, and yet Once Over Again

请再说一遍我爱你 76

Sonnets from the Portuguese

葡萄牙十四行诗(六) 80

Sonnets from the Portuguese

葡萄牙十四行诗(七) 83

Sonnets from the Portuguese

葡萄牙十四行诗(十) 86

The Rainy Day

雨天 90

The Arrow and the Song

箭与歌 94

Meeting at Night

夜里相会 98

These Things Shall Never Die

这些美好不会消逝 102

One's-self I Sing

我歌颂“人的自身” 108

Shut Not Your Doors

不要向我关门吧 112

I Am Willing It Is a Torrent

我愿意是急流 114

You Cannot Put a Fire Out

你无法扑灭的火 122

If Recollecting Were Forgetting

如果记住就是忘却 126

The Self-unseeing

不见自己 128

Stray Birds

飞鸟集(节选) 132

When You Are Old

当你老了 136

The Lake of Isle of Innisfree

茵纳斯弗利岛 140

Fire and Ice

火与冰 142

The Rose in the Wind

风中蔷薇花 146

The Lamp

明灯 152

Snow Song

雪歌 156

Winter Moon

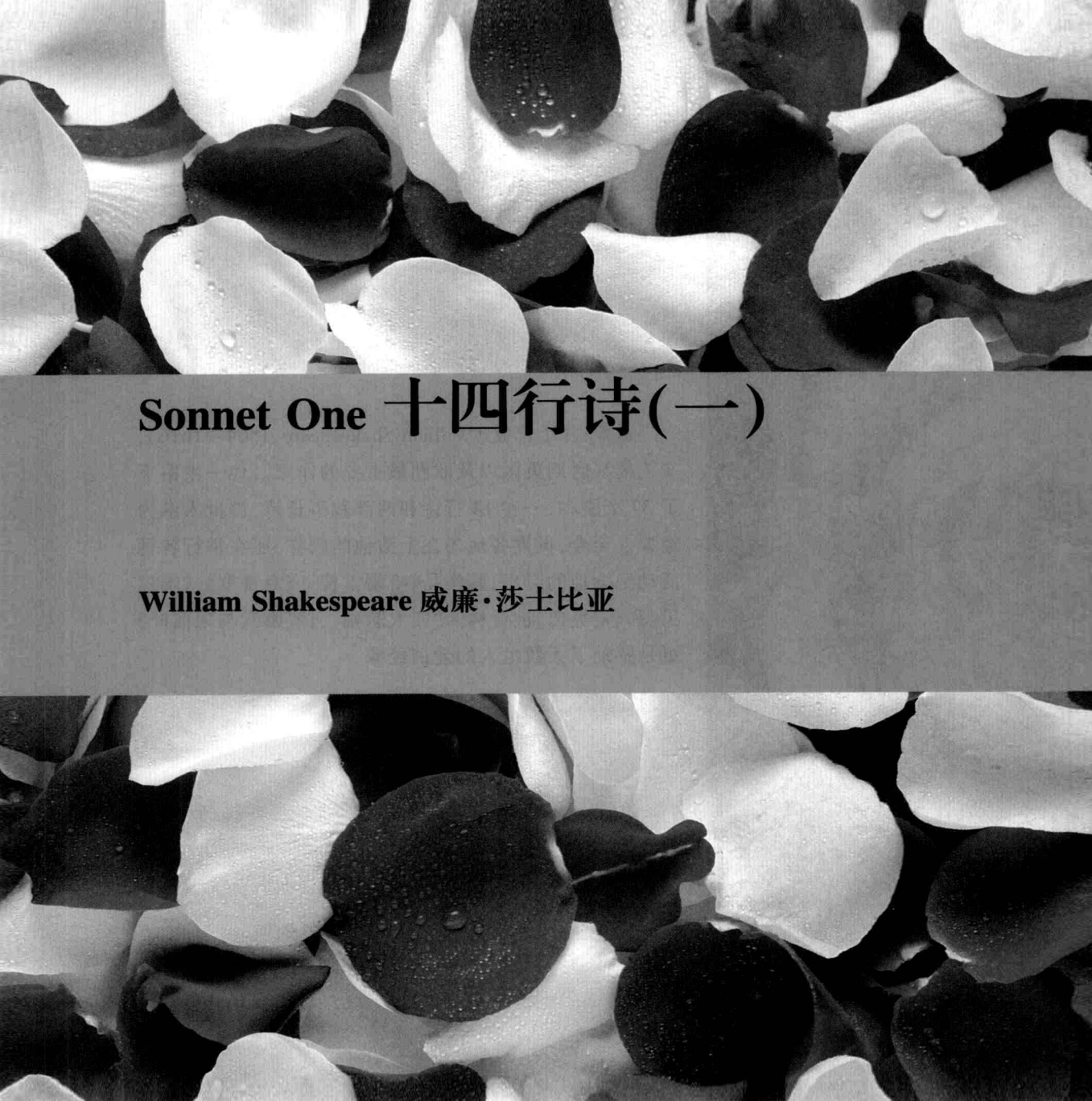
冬月 160

Night

夜 162

Windflowers

风飞花 164



Sonnet One 十四行诗(一)

William Shakespeare 威廉·莎士比亚



作者简介

威廉·莎士比亚 (William Shakespeare, 1564—1616), 文艺复兴时期英国以及欧洲最重要的作家。他一生留下了 37 个剧本, 一卷 14 行诗和两部叙事长诗, 被世人奉为经典。至今, 世界各地还在上演他的剧作, 还在举行各种活动纪念他的诞辰, 其作品《哈姆雷特》、《奥赛罗》、《李尔王》和《麦克白》被合称为“四大悲剧”, 《罗密欧与朱丽叶》更是感动了无数世人的爱情经典。

From fairest creatures we desire increase,
That thereby beauty's rose might never die,
But as the ripper should by time decease,
His tender heir might bear his memory:

人们总希望美丽的事物生生不息，
所以也期待美丽的玫瑰永不凋零，
然而盛开的花朵总有一天会渐渐枯萎，
只有它纤弱的幼苗在其记忆里凭吊：



But thou, contracted to thine own bright eyes,
Feed'st thy light'st flame with self-substantial fuel,
Making a famine where abundance lies,
Thyself thy foe, to thy sweet self too cruel.
Thou that art now the world's fresh ornament
And only herald to the gaudy spring,
Within thine own bud buriest thy content
And tender churl, makest waste in niggarding.

Pity the world, or else this glutton be,
To eat the world's due, by the grave and thee.





但是你呀，只钟情自己明亮的眼睛，
不惜用自己的身体做燃料让生命的火焰燃烧，
使原本肥沃的土地变成荒田，
与自己为敌，对自己未免太过残忍。
你的清新装点着大地，
你是绚烂春光唯一的使者，
为何要将嫩蕊掩埋在蓓蕾中，
吝啬的人呀，越舍不得，就浪费得越多。

怜悯这个世界吧，不然贪婪之徒，
会将世界原有的富饶吞噬掉，带进坟墓。

Sonnet Eight 十四行诗(八)

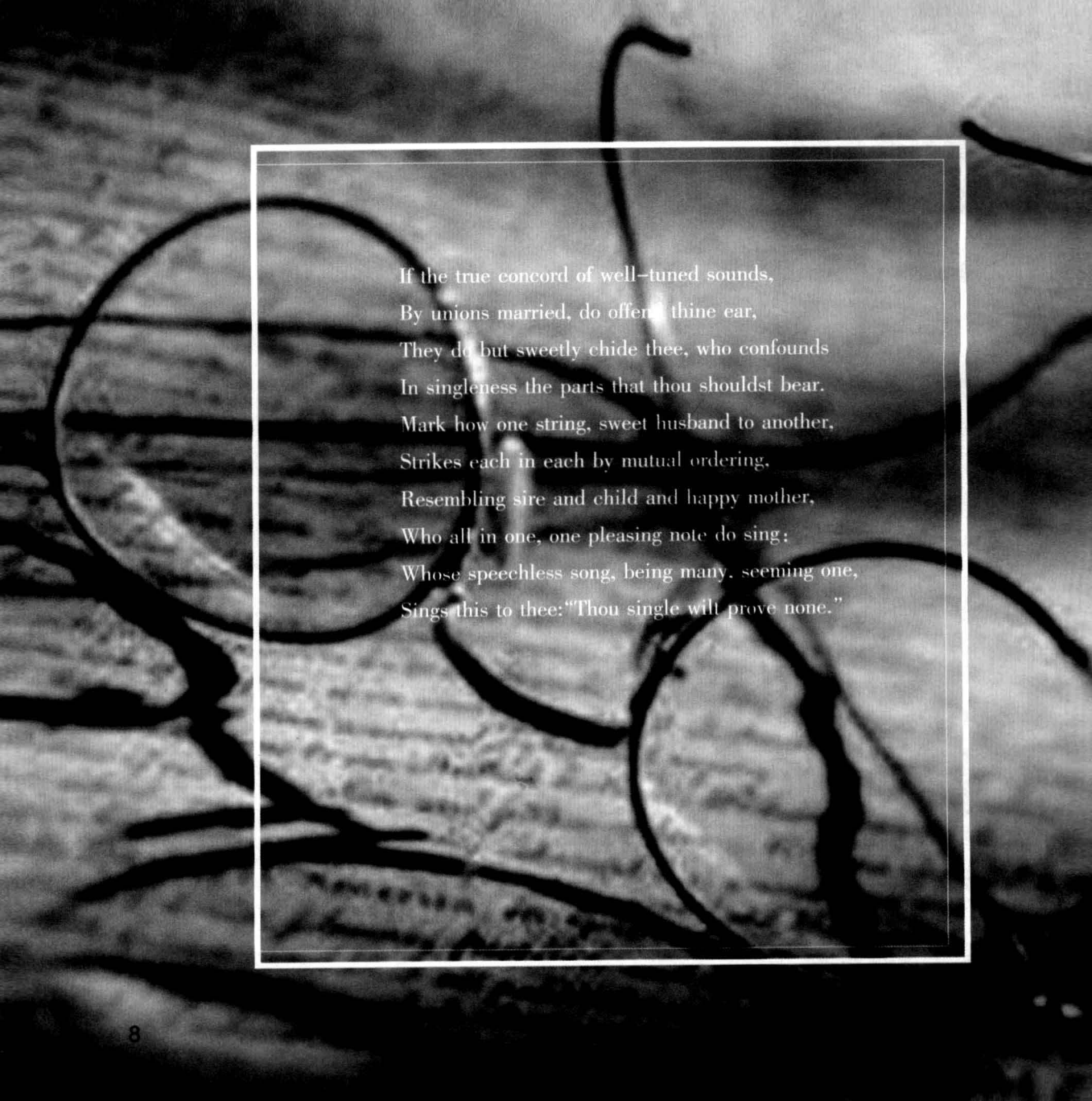
William Shakespeare 威廉·莎士比亚





Music to hear, why hear'st thou music sadly?
Sweets with sweets war not, joy delights in joy.
Why lovest thou that which thou receivest not gladly,
Or else receivest with pleasure thine annoy?

音乐声声,为何听音乐会如此悲伤?
甜蜜和甜蜜并行不悖,快乐和快乐如影随形。
为何要爱那些你不情愿爱的东西,
为何要甘愿接受那烦人的苦恼?



If the true concord of well-tuned sounds,
By unions married, do offend thine ear,
They do but sweetly chide thee, who confounds
In singleness the parts that thou shouldst bear.
Mark how one string, sweet husband to another,
Strikes each in each by mutual ordering,
Resembling sire and child and happy mother,
Who all in one, one pleasing note do sing:
Whose speechless song, being many, seeming one,
Sings this to thee: "Thou single wilt prove none."

如果完美和谐又悦耳的声音
和亲挚的协调会冒犯你的耳朵，
它们只不过是在温柔地责备你不该
用独奏来掩盖你心中那部合奏。
听，这根琴弦如此甜蜜地应和着另一根，
犹如亲密的恋人一样互相依偎呢喃，
又如父亲、儿子和快乐的母亲，
他们合为一体，在齐声欢唱。
他们的无言之歌都异曲同工，
对你唱着：“孑然一身就一无所有。”



A black and white photograph of a forest floor. In the foreground, a single, small, white mushroom with a smooth cap and a short stem grows from a mossy log. The log is covered in thick, dark moss and is positioned diagonally across the frame. The background is a blurred forest scene with various trees and foliage, creating a sense of depth. The lighting is soft, highlighting the mushroom and the texture of the moss.

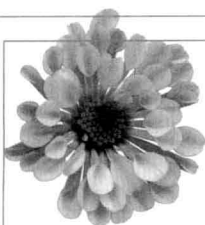
Song on May Morning
五月晨歌

John Milton 约翰·弥尔顿



作者简介

约翰·弥尔顿 (John Milton, 1608—1674), 英国诗人、政论家, 曾投身革命运动, 并为争取言论自由而发表了著名的《论出版自由》。1649 年, 封建王朝被推翻, 弥尔顿在政府任职, 但因劳累过度, 双目失明。1660 年王朝复辟, 弥尔顿遭到迫害, 但他在这一时期完成了三部传世名作: 《失乐园》、《复乐园》和《力士参孙》。



Now the bright morning Star, Day's harbinger,
Comes dancing from the East, and leads with her
The Flowry May, who from her green lap throws
The yellow Cowslip, and the pale Primrose.
Hail, bounteous May, that dost inspire
Mirth and youth, and warm desire,
Woods and Groves, are of thy dressing,
Hill and Dale, doth boast thy blessing.
Thus we salute thee with our early Song,
And welcom thee, and wish thee long.